



Secretary
of State

Secrétariat
d'État

CAI
SSI
-1984
T61

Translation Bureau 1934-84

Insight and Outlook

3 1761 117097121

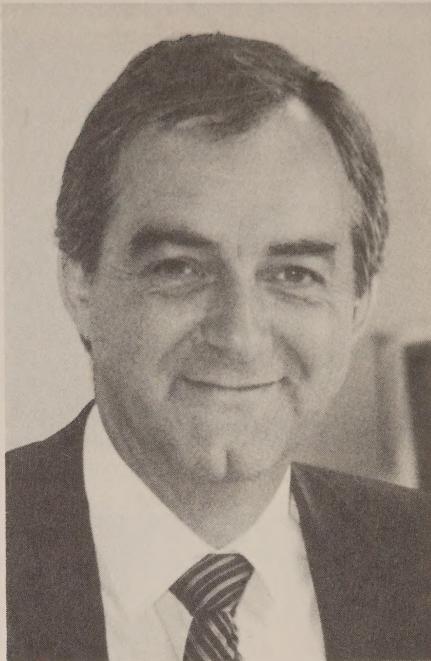
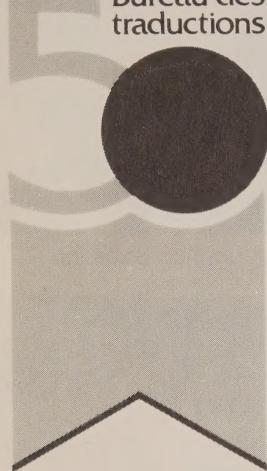


Canada



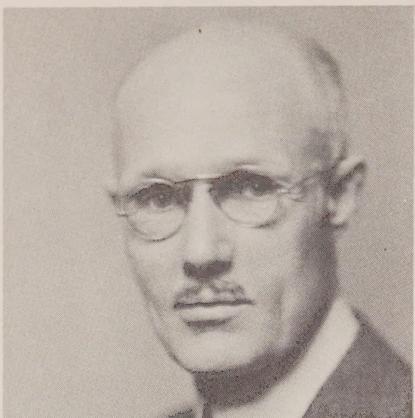
© Minister of Supply and Services Canada 1984
Cat. No. S2-138/1984
ISBN 0-662-53298-8

1934 Translation
1984 Bureau
Bureau des
traductions

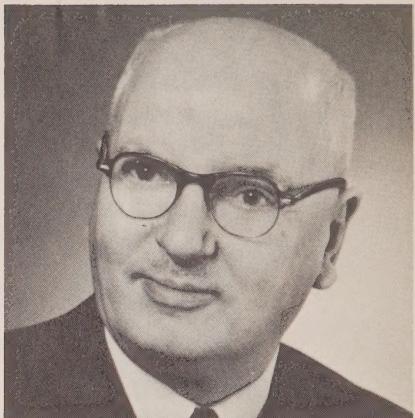


With pride in its past and confidence in its future, the Translation Bureau is celebrating its 50th anniversary this year. Far from resting on its laurels, the bureau is energetically and enthusiastically preparing to broaden its field of activities and embark on new adventures, to which the events of the past 50 years are only a prelude. I hope this brochure will whet your interest and encourage you to share these adventures with us.

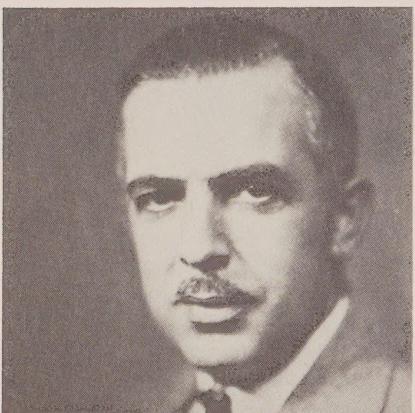
Alain Landry
Assistant Under Secretary of State
Official Languages and Translation



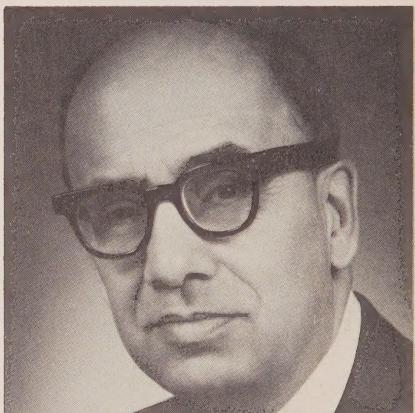
Domitien Robichaud



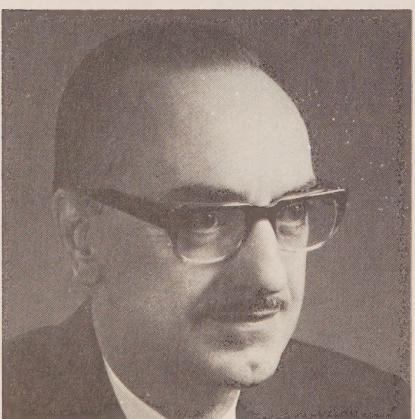
Aldéric Hermas Beaubien



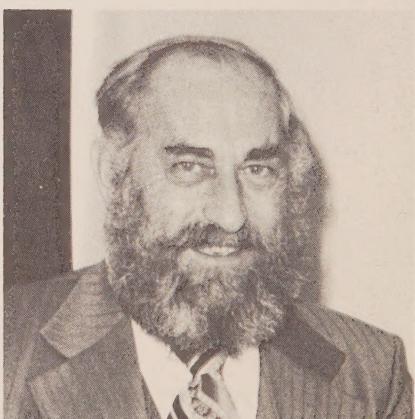
Pierre Daviault



Henriot Mayer



Paul Larose



Philippe Le Quellec

A Quinquagenarian Looks to the Future

Created in 1934, the Translation Bureau celebrates its 50th anniversary this year. How much ink has flowed in the past 50 years! How many words have been translated or interpreted, how many terms catalogued! Like all anniversaries, the bureau's provides an opportunity to look back, take stock, measure how far we have come, and to look forward in an attempt to predict what the future holds in store. In the pages that follow we have done just that.

A Brief History

When the Translation Bureau was set up in 1934, the proposed legislation created an uproar and was passed only with considerable difficulty. Many people saw it as a measure directed against francophone rights and against the principle of institutional bilingualism. Some feared a reduction of services in French and a lessening of the influence of French Canadians. The French-language press raised a hue and cry. While not opposing in principle the centralization of translation services, they took the opportunity to criticize the government for not abiding by the provisions of the BNA Act. They also wanted guarantees regarding government services and safeguards for the existing translators: the 20 or so translation service heads who "ruled the roost" in their respective domains were afraid of losing their autonomy and authority and perhaps becoming mere underlings, while the parliamentary translators feared — not without reason — that they would lose acquired rights (specifically sessional leave, which at the time was six to seven months).

The legislation was tabled in the House of Commons on January 29, 1934 by the Secretary of State, Charles Cahan. It moved somewhat erratically through the various steps of the legislative process: after passing second reading on March 8, it went to committee (where no amendments were made), passed third reading, was tabled in the Senate on May 29, went back to committee (an unusual step), passed the Senate without amendment on June 13, and finally received royal assent on June 28.

The first superintendent of the bureau, Domitien Robichaud, took office on October 2. His was not an easy task, but he displayed great ingenuity. The mode of centralization he brought in was of a strictly administrative nature. While all translation services were removed from the control of individual departments and agencies and brought under the superintendent's authority, they were still located in the departments. The changes brought about by centralization were actually quite limited: salaries were equalized, hiring practices were standardized, and sessional leave for the parliamentary translators was reduced to 10 weeks.

In view of the considerable opposition expressed, however, the original intention to amalgamate all translation services was abandoned. The resulting structure is still with us, doubtless because it rests on the valid principle that on-site translators can better meet the needs of clients.

Translation

Robichaud was superintendent from 1934 to 1946. He was succeeded by Aldéric Hermas Beaubien (1947-55), Pierre Daviault (1955-64), Henriot Mayer (1964-73), Paul Larose (1974-78), Philippe Le Quellec (1978-82) and Alain Landry, head of the bureau since 1983.

Feminists will note the absence of women from the list; but it is only a matter of time before a woman becomes bureau head, for the proportion of women in the bureau at all levels is growing constantly. This, however, is a recent trend. Until the sixties there were few women translators and few women in any other public service positions except secretarial ones. But now 72% of the bureau's staff are women (1,263 out of 1,756), including 670 (56.6%) of the translators, interpreters and terminologists, and 48 (42%) of the 114 managers.

It is interesting to note that while the first four superintendents rose from the Debates Section, long considered the bureau's first and finest flower, the last two have come from Terminology.

Growing and Changing

In 50 years the bureau has changed considerably, as it adapted to changes in society and in the government's programs.

With the workload growing and becoming more diversified, the staff had to be increased. From 74 in 1934, it rose slowly to 300 in 1958, then more rapidly to 500 in 1967, 1,300 in 1973 and 1,900 in 1978, followed by a drop to 1,756 in 1984.

The demand for translation services grew even more rapidly: from 76 million words in 1954 (the first year for which we have reliable data) to 82 million in 1958, 117 million in 1967, 173 million in 1973, 254 million in 1978 and 280 million in 1983.

The number of staff translators (990 in 1984) has grown much more slowly than the demand (in part because of recruitment problems, but also because of budgetary restrictions), and so the bureau has had to turn increasingly to freelance translators. The proportion of work sent to freelancers rose from 3% in the 1950s to 6.5% in 1960. It stabilized at 10% during the sixties and then rose gradually to 15% and then to 20% during the seventies. It now stands around 25%.

New needs have also meant that the bureau's activities have become more diversified.

Multilingual Services

A multilingual service existed in 1934, but it consisted of one polyglot in the Office of the Superintendent, working in 12 languages! For a long time, a handful of such people provided foreign-language services to all federal agencies; it was not until the fifties that a multilingual administrative unit was created. In 1955, this unit had 13 full-time translators; today it has a staff of 80, including 48 translators. But to provide service in some 60 languages, for which demand fluctuates constantly, it has always been necessary to use freelancers. Demand over the past few years has been about 20 million words per year, of which about 60% is contracted out.

Interpretation

The bureau is also celebrating the 25th anniversary of its interpretation service this year. In 1959, following passage of a motion tabled by John Diefenbaker, simultaneous interpretation was introduced in the House of Commons. The initial group of seven interpreters (who had to be trained in just a few months) grew quickly. In 1961, the service was extended to the Senate, then a few years later to the parliamentary committees, and little by little the demand grew for interpreters at governmental and international conferences. Despite staff increases, the growth of demand has meant that freelance interpreters have to be called in during peak periods.

The bureau employs 50 interpreters and 40 translator-interpreters. Of the 14,126 interpreter-days worked in 1983-84, interpretation of foreign languages counted for 1,900 of them, sign language interpretation for 726 and interpretation in official languages the rest. Full-time staff handled 56% of the workload.

Terminology and Documentation

The terminology and documentation service, now one of the bureau's principal activities, dates back to 1953. The first tentative efforts at systematic terminological research and preparation of lexicons rapidly bore fruit, and the bureau's terminology bulletins were soon appearing at the rate of about 10 a year. Probably the best-known publication of this early period is Hector Carboneau's *Vocabulaire général*, a compilation of general vocabulary based on 35 years of research.

It was in the seventies, however, under Philippe Le Quellec, that the terminology service came into its own. When the bureau received a mandate in 1974 to create a computerized terminology data bank for the Government of Canada, a great flurry of activity ensued. The bank, known as TERMIUM, became operational in 1978 and now contains 750,000 entries. The TERMIUM system has 175 terminals serving 2,000 users throughout Canada, and in the United States and Europe as well. The system's size and capabilities are expected to increase considerably with the introduction of TERMIUM III.

New Orientation

In 1982 the Translation Bureau merged with the Promotion of Official Languages Directorate to form the Official Languages and Translation sector of the Department of the Secretary of State, headed by an Assistant Under Secretary of State responsible not only for providing the language services needed within the public service but for promoting use of the official languages in Canada. To this end the Assistant Under Secretary co-ordinates all Secretary of State activities related to official languages.

While the bureau will continue to devote most of its efforts and resources to meeting the needs of federal departments and agencies, it will also be putting its experience in language matters to work for Canadians generally. This does not mean that translation and interpretation services will be extended to the general public, but rather that the bureau will provide advice and, on

occasion, lend its own language experts for short periods to organizations wishing to establish language services or organize staff training programs.

Looking to the Future

What do the next 50 years hold in store? Given the enormous expansion of language services at the federal level over the past 20 years, and especially since the passage of the Official Languages Act 15 years ago, it is hard to imagine any reduction in services. However, the increase in workload already appears to be levelling off, so that any future growth is likely to follow some expansion in federal programs. At the provincial level a constant increase in demand and in service is to be expected in New Brunswick, Quebec, Ontario and Manitoba, but as at the federal level, what happens will depend to a great extent on the political will of the general public and the governments in power.

One question that arises is whether machine translation is going to put translators out of work. Certainly not in the short run, but it will definitely be a factor in a not too distant future (though translators will always be needed to make up for the machines' shortcomings). As in the case of the new electronic support equipment which in the last 10 years has radically changed the way services are provided (word processors, terminology and documentation data banks, management information systems), any transition to machine translation will probably be gradual, and resulting negative effects on the labor market

will be small. Still, because new technological developments like the "dictograph" (which will automatically transcribe dictation) and the all-purpose translating machine will not only improve the quality of service but also increase productivity, they will tend to reduce the number of translators required. Research on fully automatic translation and on machine-assisted translation is under way all over the world, including Canada. Computerization will definitely be playing an expanded role in the provision of language services in this country in the near future.

Machine translation no longer belongs to the world of science fiction. The computer age is coming to translation, but it will be an electronic tone rather than the traditional bell that heralds its arrival.

defallances de la machine, mais ce sera à n'en pas douter un élément de l'équation dans les années à venir. Mais tout comme l'avènement récent du matériel de soutien électronique (machines de traitement de textes, bandes de données terminologiques et documents de données terminologiques et de gestion, etc.), qui ont changé radicalement depuis 10 ans les modes de présentation des services, la transition devrait se faire graduellement, si bien que la perturbation du marché du travail sera sans doute très faible.

Que nous réservent les émulations pro-chaines années ? Si l'on songe à l'am-pleur du tout pris les services linguistiques au Palier fédéral depuis 20 ans et surtout depuis l'adoption de la Loi sur les langues officielles, il y a 15 ans, il seraît difficile de concevoir une régression du niveau des services fournis.

Coup d'œil sur l'avenir

ministères et des organismes fédéraux, le Bureau des traductions est appelé à mettre son expérience et ses compétences au service de toute la société canadienne. Ses activités prennent donc une nouvelle dimension. Il ne s'agit évidemment pas d'entreprendre les services de traduction et d'interprétation à toute la collectivité, mais plutôt de jouer un rôle consultatif en matière de services linguistiques et, à l'occasion, de préter main-forte aux organisations qui désirent mettre sur pied des services ou préfèrent leur personnel. Ces deux dernières situations démontrent que la traduction et l'interprétation sont devenues des services indispensables et, à l'occasion, de préter main-forte aux organisations ou préférer leur personnel.

Mais c'est dans les années 70, sous l'impulsion de Philippe Le Quellec, que ce secteur prend vraiment son essor. Le mandat donné au Bureau, en 1974, de créer une banque informatisée donnees termimologiques suscite une effervescence d'activités. Mise en exploitation en 1978, la Banque de terminologie du gouvernement canadien (TERMILUM), complète actuellement un fonds de 750 000 fiches. Son réseau de 175 termimaux, s'étend à tout le Canada, aux États-Unis et à l'Europe, et dessert plus de 2 000 utilisateurs. La capacité du réseau et les modes d'exploitation devraient augmenter considérablement avec l'entrée en service de TERMILUM III.

Nouvelle orientation

Dès 1982, le Bureau des traductions est fusionné avec la Direction de la promotion des langues officielles pour former le Secrétariat des langues officielles et de la traduction. Le sous-secrétariat d'Etat adjoint place à sa tête devenu ainsi responsable non seulement des services linguistiques de l'administration fédérale, mais aussi de la promotion et de la traduction. Le Secrétariat des langues officielles pour promouvoir l'utilisation des langues officielles dans la Société canadienne. A ce titre, il coordonne toutes les activités du Secrétariat d'Etat dans le cadre continuant de remplir sa mission auprès des démosaines des langues officielles.

Dans ce contexte, tout en continuant de remplir sa mission auprès des démosaines des langues officielles.

et de compilation lexicographique pour-
ten rapidement fruit, et les bulletins
terminologiques ne tardent pas à paraî-
tre au rythme d'une dizaine par année.
Le Vocabulaire général d'Heriot Car-
bonneau, œuvre de compilation
patiente du fruit de 35 ans de recher-
ches, en est le plus connu.

Le Bureau fete aussi cette annnee le 25e anniversaire des services d'inter- pretation. C'est effectivement en 1959, par suite de l'adoption d'une motion prétation, que l'efficacité de l'interprétation a été mise en application. C'est en 1959, par suite de l'adoption d'une motion déposée par John Diefenbaker, que l'interprétation simultanée a été intro- duite à la Chambre des communes. La petite équipe initiale de sept interprètes qu'il a fallu former en quelques mois n'a pas tardé à essaimer. En 1961, le service est étendu au Sénat, puis quelques années plus tard, aux comités parlementaires. On commence aussi, peu à peu, à faire appelle aux interprètes pour les conférences gouvernementales et internationales.

80 personnes, dont 48 traducteurs. Mais pour offrir des services de traduction dans environ 60 langues pour lesd'elles la demande fluctue constam- ment, on a toujours du faire appelle à des pigistes. Depuis quelques années, la demande se situe autour de 20 mil- lions de mots, dont environ 60% est traduit à la pige.

Les services multilingues existaient déjà en 1934, mais ils se résument à un polyglotte qui travaille, dans le bureau même du summendant, en douze langues! Ils sont d'ailleurs long-temps restés au stade desquelles polyglottes qui assurait les services en langues étrangères à l'ensemble des organismes fédéraux. Ce n'est que dans les années 50 que ces services sont organisés en unité administrative. En 1955, on y complète 13 traducteurs permanents et l'effectif actuel est de 130 personnes.

Services multilingues

Les activités du Bureau se sont aussi diversifiées pour répondre aux nouveaux besoins qui se manifestent.

Coume la demande de traduction a augmenté beaucoup plus vite que l'effet traditionnel (qui se situe à 990 personnes en 1984), a cause de différences de recrutement en partie, mais aussi à cause d'une politique de restictions, le Bureau s'est trouvé dans l'obligation d'afferner une part croissante de son travail. La proportion du travail de traduction contre aux pigistes est passée de 3% dans les années 50 à 6,5% en 1960; après s'être stabilisée à 10% dans les années 60, elle est passée à 15% dans les années 70, et durant la décennie suivante et se situe actuellement à environ 25%.

Pendant ce temps, le demande de tra-duction suivait une courbe encore plus accen-tuée. De 76 millions de mots en 1954, elle était en 1957 à 117 millions de mots pour laquelle nous avions des données tables), la demande est passée à 82 millions de mots en 1958, à 117 millions en 1967, à 173 millions en 1973, à 244 millions en 1978 et à 280 millions en 1983.

Traduction

En 50 ans, la physiologie du Bureau, tout en conservant ses éléments d'origine, a beaucoup changé. L'organisme tout en diversifiant ses éléments d'origine, a aussi diversifié pour répondre aux nouveaux besoins qui se manifestent. Les activités du Bureau se sont aussi déjà en 1934, mais ils se résument à un polygone qui travaille, dans le bureau même du surintendant, en douze langues; ils sont d'ailleurs long-temps restés au stade des quelques polygotes qui assuraient les services en langues étrangères à l'ensemblé des organisations fédérées. Ce n'est que dans les années 50 que ces services sont organisés en unité administrative. En 1955, on y complète 13 traducteurs. En 1967, à 1 300 en 1973, à 500 en 1978 et redescendre à 1 756 en 1984.

En 1934, son effectif à augmenté de 74 employés que le Bureau comptait en 1944, soit effectif à l'ensemble de diversification, il a pris de l'ampleur et se diversifiant, il a aussi augmenté le travail auquel les services multilingues déjà en 1934, mais ils se résument à un polygone qui travaille, dans le bureau même du surintendant, en douze langues; ils sont d'ailleurs long-temps restés au stade des quelques polygotes qui assuraient les services en langues étrangères à l'ensemblé des organisations fédérées. Ce n'est que dans les années 50 que ces services sont organisés en unité administrative. En 1955, on y complète 13 traducteurs. En 1967, à 1 300 en 1973, à 500 en 1978 et redescendre à 1 756 en 1984.

Evolution

Si la centralisation ne s'est pas traduite par une amalgamation des services, ce qui résulte certes d'une volonté de faire, c'est, à n'en pas douter, à cause de l'opposition manifester. Par contre, il est permis de croire que cette structure a survécu jusqu'à maintenant parce qu'elle se fonde sur un principe qui demeure valable : la présence d'une équipe sur place permet de mieux réagir aux besoins du client et d'assurer un meilleur service.

Domitien Robichaud est démis en poste de 1934 à 1946. Lui ont succédé Aldéric Hermas Beaubien (1947-1955), Pierre Daviault (1955-1964), Henriot Mayer (1964-1973), Paul Laroche (1974-1978), Philippe Le Quellec (1978-1982) et Alain Landry, entré en fonction en 1983.

adoptant une forme de centralisation strictement d'ordre administratif. Si les services de traduction sont placés sous son autorité, et donc soustraits à celle des ministères et organismes, il s'en restent pas moins rattachés à ces derniers. En réalité, les conséquences de la centralisation sont assez limitées : égalisation des salaires, uniformisation des pratiques de recrutement et réduction des semaines du congé de réduction des parlementaires.

services en français et d'une diminution de l'influence des Canadiens français. La presse francophone s'empare de l'affaire et ameute la population. Sans être contre le principe de la centralisation des services de traduction, elle proteste de l'occasion pour reprocher au gouvernement de ne pas respecter les dispositions de l'ANND et exiger des garanties sur le plan des services. Rois offreurs et du sort des traducteurs. Rois et maîtres chez eux, la Vingtaine de chefs de service redoutent, sinon de devenir de simples subalternes, de perdre leur autonomie et leurs prérogatives. Les traducteurs parlementaires de leur côté craignent, non sans raison, de perdre les droits acquis et notamment leur rôle dans la formation de la loi. Depose aux Communes le 29 janvier 1934, c'est plutôt Cahin-Caha qui le billet Cahin (le secrétaire d'Etat, Charles Chan, le parlement) franchit les échelles

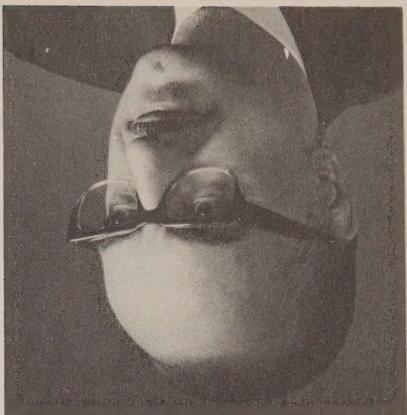
Crée en 1934, le Bureau des traductions fédérales son cinquantenaire anniversaire. Que d'encre a coulé sous ses points depuis! Que de mots tra- duits, que de propos interprétés dans une langue ou une autre, et que de termes techniques! Comme tous les anniversaires, le Cinquantenaire du Bureau connaît un succès rencontré par tous les amis et amis de l'avenir.

Un quinquaénéaire bradé sur l'avenir

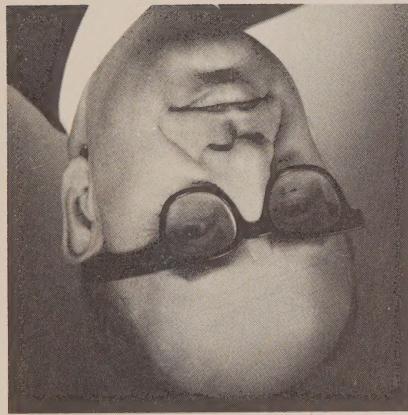
Philippe Le Quellec



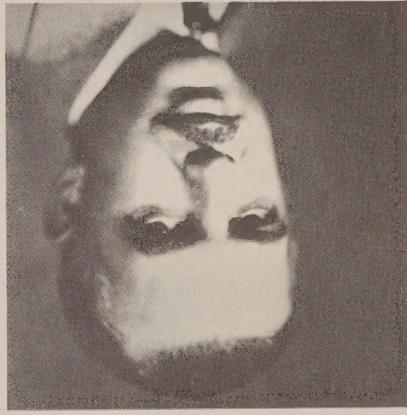
Paul Larose



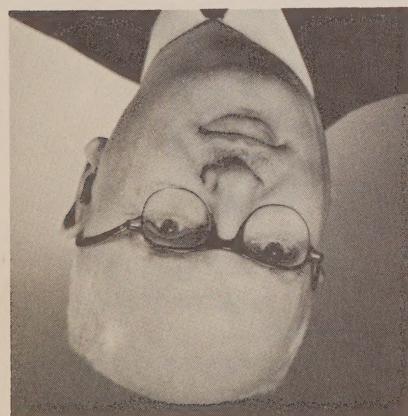
Henriot Mayer



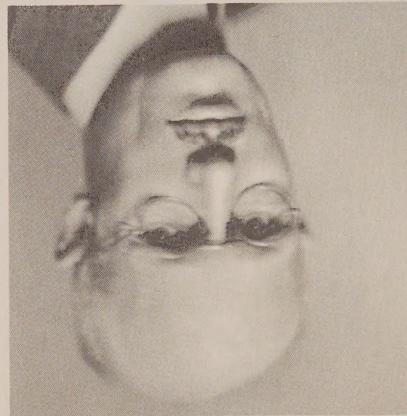
Pierre Daviault



Aldéric Hermaas Beaujouen



Domitien Robichaud



Alain Landry
Langues officielles et Traduction,
Le sous-secrétaire d'Etat adjoint,
ensuite envoie de les partager.
nous un avant-goût et que vous aurez
père que cette brochure vous en don-
à de belles et grandes aventures. Les
dernières années ne sont que le prélude
d'action. Les périodes des campagne
nouvel élan et à élargir son champ
virgule et enthousiasme, à prendre un
des ans, le Bureau se prépare, avec
ténacité. Loin de player sous le poids
d'uctions fée cette année son Cinquanti-
hant en l'avenir que le Bureau des tra-
C'est conscient de son passé et con-



ISBN 0-662-53298-8

No de cat. S2-138/1984

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

Canada



Retrospective et prospective

Bureau des traductions 1934-1984